


**Beschluss
der Landesregierung**
**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 606
Sitzung vom 19/06/2018 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Vize-Generalsekretär

Arno Kompatscher
Christian Tommasini
Richard Theiner
Philipp Achammer
Waltraud Deeg
Florian Mussner
Arnold Schuler
Martha Stocker

Thomas Mathà

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Vicesegretario generale

Betreff:

Genehmigung einer Vereinbarung mit BBT
SE - Bau einer Zufahrt für Schutzbauten
und Waldbewirtschaftung

Oggetto:

Approvazione di una convenzione con BBT
SE – costruzione di accesso per opere di
protezione e gestione dei boschi

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

32.1

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

Das genehmigte Einreichprojekt der BBT SE sieht zum Schutze der bestehenden Eisenbahnstrecke und der externen Bauwerke des Brennerbasistunnels am orographisch rechten Hang zwischen dem Bahnhof Franzensfeste und dem Baulos „Eisackunterquerung“ die Errichtung von Steinschlagschutzbauten vor;

das betroffene Gebiet unterliegt im Sinne von Artikel 5 LG 21/1996 i.g.F. der dauerhaften forstlich-hydrogeologischen Nutzungsbeschränkung. Im Sinne von Artikel 2 desselben Gesetzes können durch den Bau der Zufahrt die Schutzbauten errichtet und instandgehalten sowie die angrenzenden Wälder nachhaltig bewirtschaftet werden;

als geeignete Lösung für einen zweckmäßigen und funktionalen Zugang zu den Wäldern und Bauwerken sowie deren Bewirtschaftung und Wartung soll von der Landesabteilung 32 Forstwirtschaft im Sinne von Art. 33 LG 21/1996 i.g.F. in Eigenregie eine Zufahrt gebaut werden; somit ist es unerlässlich, dass eine Zusammenarbeit zwischen der Gesellschaft BBT und der Landesabteilung Forstwirtschaft erfolgt.

Aufgrund obiger Ausführungen des Berichterstatters, die geteilt werden, wird von der Landesregierung, in gesetzmäßiger Form und mit Stimmeneinhelligkeit

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

- die beiliegende Vereinbarung, welche einen wesentlichen Bestandteil dieses Beschlusses bildet, zu genehmigen und den Landeshauptmann zu deren Unterzeichnung zu ermächtigen;
- die Landesabteilung 32 Forstwirtschaft mit der Ausarbeitung des entsprechenden Projektes in Eigenregie und der Durchführung und Abnahme desselben zu beauftragen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALESEKRETÄR DER L.R.

La Giunta Provinciale

il progetto definitivo della galleria di Base del Brennero prevede la realizzazione di interventi di barriere paramassi a protezione della linea ferroviaria esistente e delle opere esterne della Galleria di Base del Brennero, lungo il versante in destra orografica tra la stazione di Fortezza e l'area degli interventi del lotto di costruzione "Sottoattraversamento Isarco";

i terreni interessati, ai sensi dell'articolo 5 della LP 21/1996 e succ.mod. sono sottoposti al vincolo idrogeologico-forestale permanente. Ai sensi dell'articolo 2 della medesima disposizione con la costruzione dell'accesso è possibile realizzare e mantenere le opere di protezione nonché gestire i boschi limitrofi in modo sostenibile;

quale soluzione idonea per garantire un adeguato e funzionale accesso ai boschi ed alle opere per la loro gestione e manutenzione, di concerto tra BBT SE e la Ripartizione 32 Foreste della Provincia è stata individuata la realizzazione da parte della Ripartizione provinciale 32 Foreste di una strada da eseguirsi in amministrazione diretta ai sensi dell'art. 33 LP 21/1996 e succ. mod..

Sulla base delle suesposte considerazioni del relatore, che vengono condivise, la Giunta provinciale, ad unanimità dei voti, legalmente espressi

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

- di approvare l'allegata convenzione, che forma parte integrante della presente deliberazione e di autorizzare il Presidente della Provincia alla sua sottoscrizione;
- di incaricare la Ripartizione provinciale 32 Foreste ad elaborare il relativo progetto in amministrazione diretta, ad eseguire i lavori e provvedere al loro collaudo.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.



VEREINBARUNG

zur Regelung der Tätigkeiten zur Planung und Errichtung einer Forststraße am orographisch rechten Hang zwischen dem Bahnhof Franzensfeste und dem Baulos „Eisackunterquerung“ im Rahmen der Schutzmaßnahmen für die an die Bauwerke des Brenner Basistunnels angrenzenden Hänge.

ABGESCHLOSSEN ZWISCHEN

**der Autonomen Provinz Bozen
(nachfolgend als Provinz bezeichnet)**

vertreten durch den Landeshauptmann Dr. Arno Kompatscher,

mit Sitz in 39100 Bozen, Silvius Magnago Platz 1, Steuernummer und Mehrwertsteuernummer 00390090215,

und

**der Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE
(nachfolgend als ‚BBT SE‘ bezeichnet)**

vertreten durch die gesetzlichen Vertreter Dott. Ing. Raffaele Zurlo und Univ. Prof. Dipl.-Ing. Dr. Dr. M.Sc. Konrad Bergmeister, gemäß Beschluss Nr. 09/2016 und Nr. 11/2012 des Aufsichtsrates der BBT SE,

mit Sitz in I-39100 Bozen, Bahnhofplatz 1, Steuernummer und Mehrwertsteuernummer. 02431150214.

CONVENZIONE

Per regolare le attività di progettazione ed esecuzione di una viabilità forestale interpodereale lungo il versante in destra orografica tra la stazione di Fortezza e l'area degli interventi del lotto di costruzione "Sottoattraversamento Isarco" nell'ambito degli interventi di presidio dei versanti adiacenti alle opere della Galleria di Base del Brennero.

TRA

**Provincia Autonoma di Bolzano
(di seguito denominata Provincia)**

in persona del Presidente della Provincia Dr. Arno Kompatscher

con domicilio in I 39100 Bolzano, Piazza Silvius Magnago 1, C.F. e Partita I.V.A. n. 00390090215

e

**Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE
(di seguito denominata BBT SE)**

in persona dei legali rappresentanti Dott. Ing. Raffaele Zurlo e Univ. Prof. Dipl.-Ing. Dr. Dr. M.Sc. Konrad Bergmeister, giusta rispettive delibere del Consiglio di Sorveglianza di BBT SE n. 09/2016 e n. 11/2012,

con domicilio in I-39100 Bolzano, Piazza Stazione 1, C.F. e Partita I.V.A. n. 02431150214.

Vorausgeschickt,

- dass in dem mit CIPE-Beschluss 071 vom 31. Juli 2009 genehmigten Einreichprojekt der BBT SE die Errichtung einer Vielzahl von Steinschlagschutzbauten vorgesehen ist, zum Schutze der bestehenden Eisenbahnstrecke und der externen Bauwerke des Brenner Basistunnels am orographisch rechten Hang zwischen dem Bahnhof Franzensfeste und dem Baulos „Eisackunterquerung“;
- dass die Grundstücke und Wälder, die in dem von der Errichtung der Steinschlagschutzbauten betroffenen Gebiet liegen, gem. LG 21 vom 21.10.1996 der forstlich-hydrogeologischen Nutzungsbeschränkung unterliegen, da die Bauten als Schutz gegen mögliche Bodenerosionen dienen;
- dass die besagten Steinschlagschutzbauten entlang des Hanges errichtet werden, vor allem bergseitig des bestehenden Feldweges, wodurch die sich oberhalb befindlichen Wälder nur schwer erreichbar sind;
- dass obwohl zwischen den Steinschlagschutzbauten immer wieder Öffnungen vorhanden sind, ein angemessener und zweckentsprechender Zugang zu den Wäldern durch die hügelige Morphologie behindert wird, was eine fachgerechte Bewirtschaftung des Waldes erschwert, auch hinsichtlich der Inspektion und des Schutzes des Waldes und der Berghänge. Dies ist von grundlegender Bedeutung für die Gewährleistung eines effizienten Schutzes vor der Bodenerosion der Berghänge in diesem Gebiet.
- dass der Schutz und die Beaufsichtigung der Berghänge, gemeinsam mit einer optimalen Bewirtschaftung selbiger von grundlegender Bedeutung für den Schutz der am Fuße des Berges gelegenen Bahninfrastrukturen ist;
- dass als geeignete Lösung für einen zweckmäßigen und funktionalen Zugang zu den Wäldern und Berghängen gemeinsam mit der BBT SE, der Abteilung 32 - Forstwirtschaft der Provinz und dem Forstinspektorat Sterzing die Errichtung einer Forststraße entlang des Hangs beschlossen wurde, oberhalb der geplanten oder in Ausführung befindlichen Steinschlagschutzbauten;
- dass diese neue Forststraße auch für bessere Wartungsarbeiten an den Steinschlagschutzbauten verwendet wird, und um den Zugang für eine umsichtige Instandhaltung des Schutzwaldes gewährleisten zu können;
- dass für die Planung und die Errichtung der neuen Forststraße, die Gegenstand dieser Vereinbarung ist, zwischen der BBT SE und der Provinz mehrere

Premesso

- che il progetto definitivo della galleria di Base del Brennero, approvato con delibera CIPE 071 del 31 luglio 2009, prevede la realizzazione di numerosi interventi di barriere paramassi a protezione della linea ferroviaria esistente e delle opere esterne della Galleria di Base del Brennero, lungo il versante in destra orografica tra la stazione di Fortezza e l'area degli interventi del lotto di costruzione "Sottoattraversamento Isarco";
- che i terreni e i boschi presenti nella zona interessata dalla realizzazione degli interventi di barriere paramassi sono sottoposti a vincolo idrogeologico forestale ai sensi della L.P. 21 del 21.10.1996, in quanto svolgono funzione di protezione contro potenziali fenomeni di dissesto idrogeologico;
- che detti interventi di barriere paramassi si sviluppano con continuità lungo il versante, essenzialmente a monte di una viabilità interpoderale esistente, rendendo di fatto difficilmente accessibili i boschi soprastanti;
- che nonostante siano stati eseguiti appositi varchi tra i vari settori delle barriere paramassi, la morfologia accidentata dei luoghi pregiudica un adeguato e funzionale accesso ai boschi sia al fine di eseguire una corretta coltivazione del bosco, sia per effettuare l'attività di ispezione e presidio dello stato del bosco e dei versanti, attività quest'ultima di fondamentale importanza per garantire un'efficace azione di prevenzione contro il dissesto idrogeologico dei versanti della zona.
- che tale attività di presidio e controllo dei versanti montuosi, insieme ad una ottimale coltivazione dei boschi, risulta di fondamentale importanza per la protezione delle infrastrutture ferroviarie collocate ai piedi del versante;
- che quale soluzione idonea per garantire un adeguato e funzionale accesso ai boschi ed ai versanti, di concerto tra BBT-SE e la Ripartizione 32 Foreste della Provincia, tramite l'Ispettorato Forestale di Vipiteno, è stata individuata la realizzazione di una viabilità forestale interpoderale che si sviluppa a mezza costa del versante, a monte degli interventi di barriere paramassi in corso di realizzazione o in progetto;
- che tale nuova viabilità forestale interpoderale risulta altresì funzionale allo svolgimento di una migliore attività di manutenzione degli interventi di barriere paramassi e per garantire l'accessibilità per un'oculata gestione dei boschi di protezione;
- che per la progettazione e realizzazione della nuova viabilità forestale interpoderale, oggetto della presente Convenzione, tra BBT SE e la Provincia

Verhandlungen über die Zusammenarbeit bei der Durchführung dieser Maßnahme stattgefunden haben, mit Einbeziehung der Abteilung 32 - Forstwirtschaft der Provinz, die für die Durchführung derartiger Maßnahmen zuständig ist;

- dass die Landesregierung mit Beschluss Nr. vom die Zusammenarbeit mit der BBT als zweckmäßig erachtet und daher die Abteilung Forstwirtschaft mit der Durchführung der Arbeiten betraut hat.

Dies vorausgeschickt, treffen das Land und die BBT SE folgende Vereinbarungen:

Art. 1

Ratifizierung der Voraussetzungen

Die oben angeführten Voraussetzungen sind fester und grundlegender Bestandteil der gegenständlichen Vereinbarung.

Art. 2

Gegenstand der Vereinbarung

Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung ist die Regelung der Beziehungen zwischen der Provinz und der BBT SE in Bezug auf die Planung und Errichtung einer Forststraße entlang des Berghangs auf der orographisch rechten Seite zwischen dem Bahnhof Franzensfeste und dem Baulos „Eisackunterquerung“.

Die Lage der Maßnahmen, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind, ist aus den beiliegenden Lageplänen „BBT – Durcher“ BBT – Reiferwald“ (Anlagen 1 und 2) ersichtlich.

Art. 3

Beschreibung der Maßnahme

Die Maßnahmen bestehen im Wesentlichen in der Errichtung von zwei Abschnitten einer befahrbaren Forststraße namens „BBT – Durcher“ und „BBT – Reiferwald“ mit einer Breite von jeweils ca. 3,50 m und einer Gesamtlänge von ca. 2000 m, einschließlich aller Maßnahmen, die für die Stabilisierung des betreffenden Hangabschnitts und für die Ableitung der mit der neuen Straße interferierenden Wasserläufe erforderlich sind.

Die Hauptmerkmale der Maßnahme sind in den der gegenständlichen Vereinbarung beiliegenden Projektunterlagen ersichtlich.

sono intercorse varie trattative per collaborare nella realizzazione di tale intervento, avvalendosi anche delle competenze della Ripartizione 32 Foreste della Provincia stessa, tra le quali rientra l'esecuzione di interventi di tale natura;

- Che la Giunta provinciale con propria deliberazione n. del ha ritenuto opportuno intraprendere la collaborazione con BBT e a tal fine ha autorizzato la Rip. Foreste all'esecuzione dei lavori.

Ciò premesso, la Provincia e BBT SE convengono e stipulano quanto appresso:

Art. 1

Ratifica delle premesse

Le suesposte premesse costituiscono parte integrante e sostanziale della presente convenzione.

Art. 2

Oggetto della convenzione

Forma oggetto della presente Convenzione la regolamentazione dei rapporti tra la Provincia e BBT SE in relazione alla progettazione ed esecuzione di una viabilità forestale interpodereale lungo il versante in destra orografica tra la stazione di Fortezza e l'area degli interventi del lotto di costruzione "Sottoattraversamento Isarco".

La localizzazione degli interventi oggetto della Convenzione è rappresentata nelle allegate planimetrie "BBT – Durcher" BBT – Reiferwald", allegate sotto i n. 1 e 2 alla presente convenzione.

Art. 3

Descrizione dell'intervento

L'intervento consiste essenzialmente nella realizzazione di due tratti di viabilità forestale interpodereale camionabile, rispettivamente denominati viabilità "BBT – Durcher" e viabilità "BBT – Reiferwald", della larghezza di ca. 3,50 m e della lunghezza complessiva di ca. m 2.000, compresi i necessari interventi di stabilizzazione del settore di versante interessato e di regimazione delle acque interferenti con la nuova viabilità.

Le caratteristiche principali dell'intervento sono rilevabili nella documentazione di progetto allegata alla Convenzione.

Art. 4

Planung, örtliche Bauleitung, Sicherheitskoordination, Abnahme

Die Tätigkeiten der Planung, der Örtlichen Bauaufsicht und der Sicherheitskoordination, einschließlich der entsprechenden Abnahmen, werden von der Provinz - durch die Abteilung 32 Forstwirtschaft - unter ihrer alleinigen Verantwortung durchgeführt. Die Beträge für die Durchführung von Dienstleistungen durch Dritte sind Teil des Gesamtbetrags für die Durchführung der Maßnahmen gemäß nachfolgendem Art. 10.

Die Provinz verpflichtet sich durch die Abteilung 32 Forstwirtschaft dazu, alle Vorhaben, die Gegenstand des vorliegenden Dokuments sind, vorab der BBT SE zur Genehmigung vorzulegen. Die BBT SE verpflichtet sich dazu, die von der Provinz vorgelegten Projekte innerhalb von 30 Tagen zu genehmigen. In Ermangelung der ausdrücklichen Genehmigung gelten die Projekte als genehmigt.

Art. 5

Ausführung der Bauwerke

Die Arbeiten werden von der Abteilung 32 Forstwirtschaft, durch das Forstinspektorat: Sterzing, in Eigenregie, mit eigenen Mitarbeitern und Baufahrzeugen, gemäß den Bestimmungen des Landesgesetzes Nr. 21 vom 21. Oktober 1996, durchgeführt.

Die Abteilung 32 Forstwirtschaft verpflichtet sich dazu, der BBT SE alle drei Monate Auskünfte über die investierten Beträge zu übermitteln.

Alle sechs Monate wird der BBT SE zudem mit der Auskunft über den im letzten Quartal investierten Betrag ein Bericht über die durchgeführten Arbeiten übermittelt.

Nach der Abnahme werden der BBT SE die gesamten Unterlagen (in Kopie) für die Bauabrechnung der vereinbarungsgegenständlichen Bauwerke vorgelegt.

Art. 6

Abruf der vereinbarungsgegenständlichen Maßnahmen

Die Leistungen, die Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung sind, werden in „funktionalen Phasen“ ausgeführt.

Deshalb müssen, vor Beginn der Arbeiten jeder funktionalen Phase, der Umfang der durchzuführenden Arbeiten und der entsprechende Zeitplan einvernehmlich zwischen der Abteilung

Art. 4

Progettazione, direzione lavori, coordinamento della sicurezza, collaudo

Le attività di progettazione, direzione lavori, coordinamento della sicurezza, compresi i relativi collaudi, saranno eseguiti a totale cura e responsabilità della Provincia, per il tramite della Ripartizione 32 Foreste. Gli importi per lo svolgimento di prestazioni di servizi affidati a terzi fa parte del costo complessivo di realizzazione degli interventi di cui al successivo art. 10.

La Provincia, per il tramite della Ripartizione 32 Foreste, si impegna a sottoporre all'approvazione preventiva di BBT SE i progetti relativi agli interventi che formano oggetto del presente atto. BBT SE si impegna ad approvare i progetti sottoposti dalla Provincia entro 30 giorni. In caso di mancata approvazione espressa in tali termini i progetti si intendono approvati.

Art. 5

Esecuzione delle opere

I lavori verranno eseguiti dalla Ripartizione 32 Foreste, per il tramite dell'Ispettorato Forestale di Vipiteno, mediante personale e mezzi d'opera propri, in amministrazione diretta secondo quanto previsto dalla legge provinciale 21 del 21 ottobre 1996.

La Ripartizione 32 Foreste si impegna, con cadenza trimestrale, a comunicare BBT SE l'importo investito.

Semestralmente verrà inoltre trasmesso alla BBT SE, contestualmente alla comunicazione dell'importo investito nell'ultimo trimestre di riferimento, un report dei lavori svolti.

A seguito dell'atto di collaudo, verrà sottoposta alla BBT SE tutta la documentazione (in copia) riguardante la contabilità dei lavori delle opere che formano oggetto del presente atto.

Art. 6

Attivazione inerente gli interventi oggetto di Convenzione

Gli interventi oggetto di Convenzione saranno eseguiti per "fasi funzionali".

Pertanto, preliminarmente all'avvio delle attività di ogni fase funzionale, dovrà essere definita, di concerto tra la Ripartizione Foreste – Ispettorato Forestale di Vipiteno e BBT-SE, la consistenza degli

Forstwirtschaft - Forstinspektorat Sterzing und der BBT SE festgelegt werden, um die Durchführung der eventuell mit dem Brenner Basistunnel interferierenden Arbeiten nicht zu gefährden.

Die formalen Schritte für den Abruf der einzelnen funktionalen Phase ergeben sich aus einem Vereinbarungsprotokoll, das zwischen der Autonomen Provinz Bozen / Forstinspektorat Sterzing und der BBT SE unterzeichnet wird.

Mit diesem Vereinbarungsprotokoll wird das Ausführungsprojekt genehmigt und die Gesamtkosten der im Rahmen der „funktionalen Phase“ durchzuführenden Maßnahmen definiert.

Art. 7 Tätigkeiten

Die Abteilung 32 Forstwirtschaft führt folgende Tätigkeiten aus:

Teil I

- a. Projektverantwortlicher;
- b. Vergabe der Planungsleistungen;
- c. Bauwerksplanung;
- d. Bereitstellung der Unterlagen für die Ausschreibungstätigkeiten;
- e. Ausschreibungstätigkeiten;
- f. Einholung der erforderlichen Genehmigungen;

TEIL II

- g. Aufgaben des Verfahrensverantwortlichen;
- h. Funktion des Bauleiters;
- i. Sicherheitskoordination in der Ausführungsphase;
- j. Bauleitung;
- k. Bauabrechnung;
- l. Rechnungsprüfung sämtlicher Planungs- und Bauleistungen;
- m. Beschaffung und Verfügbarkeit von Grundstücken (Annahmeerklärung gem. Art. 31 LG 21 vom 21.10.1996);
- n. Verwaltungstechnische Abnahme

Art. 8 Vergaben

interventi da eseguire e la relativa tempistica, in modo da non recare pregiudizio allo svolgimento dei lavori della Galleria di Base del Brennero potenzialmente interferenti.

La formalizzazione per l'attivazione di ogni fase funzionale dovrà risultare da un apposito verbale accordi sottoscritto tra La Provincia autonoma di Bolzano per il tramite dell'Ispettorato forestale di Vipiteno e BBT SE.

Mediante tale Verbale Accordi sarà approvato il progetto esecutivo e definito il costo complessivo degli interventi da realizzarsi nell'ambito della "fase funzionale".

Art. 7 Attività

La Ripartizione 32 Foreste svolgerà le funzioni e attività di seguito elencate:

Parte I

- a. Ruolo del responsabile di progetto;
- b. Gestione degli affidamenti di progettazione;
- c. Progettazione delle opere;
- d. Predisposizione dei documenti riguardanti lo svolgimento delle attività negoziali;
- e. Attività negoziali;
- f. Ottenimento delle autorizzazioni necessarie;

Parte II

- g. Funzioni di responsabile del procedimento;
- h. Funzioni di direttore dei lavori;
- i. Coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione;
- j. Direzione lavori;
- k. Contabilizzazione dei lavori;
- l. Controllo delle fatture di tutte le prestazioni di progettazione e costruzione;
- m. Acquisizione disponibilità delle aree (Atto di Sottomissione ai sensi art. 31 L.P.21 del 21.10.1996);
- n. Collaudo tecnico-amministrativo

Art. 8 Affidamenti

Die Abteilung Forstwirtschaft behält sich das Recht vor, Leistungen - unter Einhaltung der geltenden Normen und Verfahren - an Dritte zu vergeben, zum Beispiel Tätigkeiten, die für die Fertigstellung der Bauwerke erforderlich sind, die die Abteilung aber selbst nicht ausführen kann.

La Rip. Foreste si riserva di affidare a terzi, nel rispetto delle norme e delle procedure di legge vigenti in materia ogni eventuale attività necessaria al completamento delle opere, che essa stessa non dovesse essere in grado di svolgere direttamente.

Art. 9

Zeitplan für die Durchführung der Maßnahmen

Die Frist für die Fertigstellung aller Maßnahmen, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind, ist für den 31. Dezember 2022 festgesetzt.

Etwilige Änderungen im Zeitplan bedürfen einer Regelung zwischen den Parteien.

Art. 9

Tempistiche di realizzazione degli interventi

Il termine per l'ultimazione di tutti gli interventi oggetto di convenzione è fissato alla data del 31 dicembre 2022.

Eventuali modifiche nelle tempistiche dovranno essere regolate fra le parti.

Art. 10

Gesamtkosten für die Durchführung der Maßnahmen

Für die Durchführung der Arbeiten, die Gegenstand der Vereinbarung sind, verpflichtet sich die BBT SE, der Provinz einen fixen und nicht veränderbaren Maximalbetrag von € 690.000 (Euro sechshundertneunzigtausend) zu bezahlen.

Der Höchstbetrag, den die BBT SE der Provinz zurückerstattet, beinhaltet sämtliche Gebühren, Aufwendungen, Abgaben und Steuern, inkl. MwSt., die die Provinz gegebenenfalls für die Durchführung der o.a. Maßnahmen zu tragen hat, sowohl für den Fall, dass die Provinz selbst die Maßnahmen ausführt, als auch für den Fall, dass sie beschließt, die Bau-, Dienst- oder Lieferleistungen an Externe zu vergeben und die entsprechenden Rechnungen zu begleichen hat.

Die Definition der Gesamtkosten der Maßnahmen der einzelnen „funktionalen Phasen“ erfolgt mit Unterfertigung des jeweiligen Vereinbarungssprotokolls, siehe dazu auch Art. 6.

Die Gesamtkosten werden unter Berücksichtigung der Kosten für die Durchführung der Maßnahmen festgelegt und sind im Ausführungsprojekt der Maßnahmen der jeweiligen „funktionalen Phase“ enthalten.

Für die Durchführung der Tätigkeiten gem. Art. 7 wird keine Entschädigung bezahlt, da diese unter die Tätigkeiten der Abteilung 32 Forstwirtschaft fallen.

Falls im Zuge der Durchführung der Maßnahmen, deren einzelne Phasen durch das

Art. 10

Costo complessivo di realizzazione degli interventi

Per la realizzazione dei lavori oggetto di Convenzione, BBT SE si impegna a corrispondere alla Provincia una somma massima, fissa e invariabile, pari a complessivi € 690.000 (euro seicentonovantamila)

La somma di spesa massima che BBT SE si impegna a rifondere alla Provincia è comprensiva di tutti gli oneri, spese, tasse ed imposte, compresa l'IVA, che la stessa Provincia dovrà eventualmente sopportare per la realizzazione degli interventi suddetti, sia nel caso in cui essa realizzi direttamente gli interventi che nel caso in cui decida di procedere ad affidamenti di lavori, servizi o forniture ad altri soggetti esterni pagandone le fatture.

La definizione del costo complessivo degli interventi di ogni "fase funzionale" avverrà con la sottoscrizione del relativo Verbale Accordi di cui al precedente art. 6.

Il costo complessivo sarà definito considerando il costo per la realizzazione degli interventi, rilevabile dal progetto esecutivo degli interventi della relativa "fase funzionale".

Per lo svolgimento delle attività di cui all'art. 7 non sarà corrisposto alcun compenso, in quanto rientrano tra le attività istituzionali della Ripartizione 32 Foreste.

Qualora, nel corso di realizzazione degli interventi attivati con ogni singola fase disciplinata dal Verbale

Vereinbarungsprotokoll geregelt werden, Umstände eintreten, die eine Überschreitung der Gesamtkosten u/o der Fristen der einzelnen oben genannten Maßnahmen bewirken, so ist die Provinz dazu angehalten, dies der BBT-SE umgehend durch die Abteilung 32 Forstwirtschaft mitzuteilen und die entsprechenden Gründe sowie die zur Vermeidung derartiger Abweichungen ergriffenen Maßnahmen genau darzulegen.

Jede Überschreitung der Kosten u/o der Fristen der Maßnahmen, die durch die einzelnen „funktionalen Phasen“ geregelt werden, müssen vorab von der BBT-SE genehmigt werden.

Für die Planung und Umsetzung der Maßnahmen, die mit den einzelnen Vereinbarungspartnern abgerufen werden, überweist die BBT SE der Provinz den jeweiligen Betrag, der sich aus der Endabrechnung nach der Endabnahme der Arbeiten, die Gegenstand der „funktionalen Phase“ sind, ergibt.

Dieser Betrag bewegt sich innerhalb des im jeweiligen Vereinbarungspartners festgesetzten Budgets.

Art. 11

Unbedenklichkeitserklärung, Genehmigungen und Verantwortungsbereiche

Die Provinz verpflichtet sich, alle städtebaulichen und sonstigen Unbedenklichkeitserklärungen sowie alle für die Errichtung der von der ggst. Vereinbarung betroffenen Bauwerke erforderlichen Genehmigungen auf eigene Kosten und Verantwortung zu erwirken.

Die Provinz verpflichtet sich, die BBT SE von jeglichen Streitsachen, die aus der Durchführung der in Art. 3 genannten Arbeiten entstehen können, schadlos und frei zu halten.

Die Provinz verpflichtet sich ferner, die BBT SE von jeglichen Personen- und Sachschäden sowie von Belästigungen, Beschwerden oder Handlungen Dritter infolge der Errichtung der vereinbarungsgegenständlichen Bauwerke, die ihr anzulastend sind, frei zu halten.

Art. 12

Grundinanspruchnahme

Die Abteilung 32 Forstwirtschaft - Forstinspektorat: Sterzing - verpflichtet sich dazu, auf eigene Kosten und Verantwortung direkt bei den betreffenden Grundstücksbesitzern die Verfügbarkeit der für die Errichtung der neuen Forststraße erforderlichen Grundstücke mit einer Unterstellungserklärung zu erhalten, gem. Art. 31 des LG Nr. 21 vom 21.10.1996.

Accordi, dovessero verificarsi fatti e/o circostanze che determinano il superamento del costo complessivo e/o dei tempi, la Provincia, per il tramite della Ripartizione 32 Foreste, dovrà darne tempestiva informazione a BBT-SE, motivandone le cause e dettagliando le azioni adottate per evitare il verificarsi di tali scostamenti.

Ogni superamento del costo e/o dei tempi degli interventi regolati con ogni singola “fase funzionale” dovrà essere preventivamente autorizzato da BBT-SE.

Per la progettazione e realizzazione degli interventi attivati con ogni Verbale Accordi, BBT SE verserà alla Provincia lo specifico importo previsto e risultante dalla contabilità finale ad avvenuto collaudo finale dei lavori oggetto della “fase funzionale”

L'importo sarà in ogni caso corrisposto nei limiti del budget fissato con il relativo Verbale Accordi.

Art. 11

Nulla osta, autorizzazioni e responsabilità

La Provincia si impegna ad ottenere, a propria cura ed onere, tutti i nulla osta, di carattere urbanistico e non, nonché tutte le autorizzazioni necessarie per la realizzazione delle opere oggetto del presente atto.

La Provincia si obbliga a tenere indenne e sollevata BBT SE da ogni qualsiasi controversia derivante dall'esecuzione dei lavori di cui all'art. 3.

La Provincia si impegna, inoltre, a tenere sollevata BBT SE da qualunque danno alle persone ed alle cose, nonché da ogni molestia, reclamo od azione che potesse essere promossa da terzi, in conseguenza della realizzazione delle opere oggetto di convenzione e ad essa addebitabile.

Art. 12

Acquisizione delle aree

La Ripartizione 32 Foreste – Ispettorato Forestale di Vipiteno si impegna a propria cura e responsabilità ad acquisire direttamente presso i proprietari interessati la disponibilità delle aree necessarie alla realizzazione della nuova viabilità forestale interpodereale oggetto di convenzione, mediante apposito Atto di Sottomissione ai sensi dell'art. 31 della Legge Provinciale n. 21 del 21.10.1996.

Die Unterstellungserklärungen umfassen auch das Durchfahrtsrecht für die Gesellschaften „Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT-SE“ und „Rete Ferroviaria Italiana RFI S.p.A.“

Gli Atti di Sottomissione esplicheranno altresì l'autorizzazione di transito a favore delle Società "Galleria di Base del Brennero Brenner Basistunnel BBT-SE" e "Rete Ferroviaria Italiana RFI S.p.A.".

Art. 13

Protokoll über den Abschluss der Arbeiten

Nach Fertigstellung der mit Vereinbarungsprotokoll geregelten Arbeiten führen die Abteilung 32 Forstwirtschaft - Forstinspektorat: Sterzing und die BBT eine Begehung zur Überprüfung der ordnungsgemäßen Arbeitsausführung durch. Auf das entsprechende Protokoll wird in den Abnahmeunterlagen verwiesen.

Vor der Begehung sind die gesamten *As-built*-Unterlagen sowie die entsprechenden, von den geltenden einschlägigen Rechtsbestimmungen vorgesehenen Bescheinigungen und Abnahmen durch und auf Kosten der Abteilung 32 Forstwirtschaft - Forstinspektorat: Sterzing zu beschaffen und der BBT SE zur Verfügung zu stellen.

Falls bei dieser Begehung Mängel oder Unzulänglichkeiten festgestellt werden, verpflichtet sich die Abteilung 32 Forstwirtschaft - Forstinspektorat: Sterzing auf eigene Kosten zur Durchführung der für die Beseitigung der oben genannten Unregelmäßigkeiten geeigneten Reparatur- bzw. Berichtigungsarbeiten. In diesem Fall muss ein Termin für eine nochmalige Begehung zur Feststellung der ordnungsgemäßen Durchführung der Arbeiten vereinbart werden.

Art. 14

Wartung der Bauwerke

Die regelmäßige Wartung der Bauwerke und Anlagen obliegt den Eigentümern jener Grundstücke, auf denen sich die vereinbarungsgegenständliche Forststraße befindet. Die Provinz / Abteilung Forstwirtschaft - Forstinspektorat Sterzing verpflichtet sich dazu, diese Verpflichtung auf eigene Kosten und Verantwortung anhand eines Rückgabedekrets gem. Art. 40 des LG Nr. 21 vom 21.10.1996 zu regeln.

Die außerordentliche Wartung der Bauwerke und der Anlagen erfolgt zur Gänze auf Kosten und Verantwortung der Provinz / Abteilung Forstwirtschaft.

Art. 15

Laufzeit der Vereinbarung

Die gegenständliche Vereinbarung wird ab der Unterzeichnung der Parteien wirksam und hat eine

Art. 13

Verbale ultimazione lavori

Ultimati i lavori regolati con il relativo Verbale Accordi, la Ripartizione Foreste – Ispettorato Forestale di Vipiteno e BBT eseguiranno una visita di constatazione di regolare esecuzione dei lavori, il cui verbale verrà richiamato negli atti di collaudo.

Preventivamente alla visita, dovrà essere acquisita a cura ed onere della Ripartizione Foreste – Ispettorato Forestale di Vipiteno e resa disponibile a BBT SE, tutta la documentazione *As built* dei lavori e le relative certificazioni ed i collaudi previsti dalle vigenti normative in materia.

Qualora all'atto della visita fossero riscontrati difetti o manchevolezze, la Ripartizione Foreste – Ispettorato Forestale di Vipiteno sarà tenuta ad eseguire a propria cura e spese i lavori di riparazione o di rettifica atti ad eliminare gli inconvenienti di cui sopra. In tal caso, dovrà essere fissato un termine per la successiva visita di constatazione della regolare esecuzione dei lavori.

Art. 14

Manutenzione delle opere

La manutenzione ordinaria delle opere e degli impianti sarà a carico dei proprietari dei terreni su cui insiste la viabilità forestale interpodereale oggetto di convenzione. La Provincia, per il tramite della Ripartizione Foreste – Ispettorato Forestale di Vipiteno, si impegna a propria cura e responsabilità a regolare tale obbligo mediante apposito Decreto di Riconsegna ai sensi dell'art. 40 della Legge Provinciale n. 21 del 21.10.1996.

La manutenzione straordinaria delle opere e degli impianti sarà effettuata a totale cura e responsabilità della Provincia, per il tramite della Ripartizione Foreste.

Art. 15

Decorrenza della convenzione

La presente convenzione sarà efficace dal momento della firma fra le parti ed avrà durata fino alla data in

Laufzeit bis zum Zeitpunkt, an welchem alle vereinbarungsgegenständlichen Bauwerke abgenommen und alle vorgesehenen Beträge dem Land überwiesen wurden.

cui saranno state collaudate tutte le opere che formano oggetto del presente atto e in cui saranno stati versati alla Provincia tutti gli importi previsti.

Art. 17

Registrierung und Stempelgebühren

Die vorliegende Vereinbarung ist registrierungspflichtig; die entsprechenden Gebühren werden zur Gänze von der BBT SE übernommen.

Die gegenständliche Vereinbarung unterliegt der Stempelgebühr, gemäß Teil I des Tarifs Anlage A des D.P.R. Nr. 642 vom 26.10.1972 i.g.F., und wird in dreifacher Ausfertigung erstellt, eine für jede Vertragspartei und eine für das Registeramt.

Art. 18

Vertragsrelevante Sprache

Rechtsverbindliche Sprache für , die Auslegung der gegenständlichen Vereinbarung ist Italienisch; etwaige Widersprüche im deutschen Text haben keinerlei Auswirkung. Der deutsche Text kann jedoch als Hilfe zur Auslegung des Vertragstextes herangezogen werden, falls dies zum inhaltlichen Verständnis der Vereinbarung beiträgt.

Art. 19

Anlagen

Die folgenden Dokumente sind Anlagen und als solche fester Bestandteil der gegenständlichen Vereinbarung:

- Anl. 1: Lageplan „BBT - Durcher“
- Anl. 2: Lageplan „BBT - Reiferwald“
- Anl. 3: Technischer Bericht
- All. 4: Kostenvoranschlag
- Anl. 5. Unterstellungserklärung - Vorlage
- Anl. 6: Zusammenfassende Tabelle
- Anl. 7: RAR Modell
- Anl. 8 RAP-Formular

Art. 20

Rechtssitz der Vertragsparteien – Gerichtsstand

Art. 17

Registrazione e bollo

La presente Convenzione è soggetta a registrazione in termine fisso; le spese di registrazione saranno a totale carico di BBT SE.

La presente Convenzione viene redatta in bollo ai sensi della parte prima della tariffa “allegato A” del DPR 26.10.1972 n. 642 e successive modifiche, in tre originali di cui uno per ognuna delle parti contraenti ed uno per l’ufficio del registro.

Art. 18

Lingua di riferimento

Ai fini dell’interpretazione del presente atto, la lingua vincolante è l’italiano; eventuali contraddizioni con il testo tedesco sono prive di effetto. Il testo tedesco può peraltro essere utilizzato quale ausilio nell’interpretazione dell’atto, qualora ciò sia utile a chiarirne il significato.

Art. 19

Allegati

Sono allegati alla presente Convenzione, di cui formano parte integrante e sostanziale, i seguenti documenti:

- All 1: Planimetria “BBT – Durcher”
- All 2: Planimetria “BBT – Reiferwald”
- All. 3: Relazione tecnica
- All. 4: Preventivo di spesa
- All. 5 Atto di sottomissione - schema
- All. 6: Tabella riassuntiva
- All. 7: Modello RAR
- All. 8 Modello RAP

Art. 20

Domicilio delle parti – foro competente

Die Autonome Provinz Bozen und die BBT SE erklären, dass ihre Steuernummer und ihr Steuersitz den in den Vorbemerkungen enthaltenen Angaben entsprechen.

Zwischen den Parteien wird vereinbart, dass für etwaige Streitigkeiten aus dieser Vereinbarung ausschließlich das Gericht Bozen zuständig ist.

Art. 21

Rechtsvorschriften

Die in Art. 4 festgelegten Tätigkeiten sind unter strenger Einhaltung der Bestimmungen des Gesetzes Nr. 35 vom 12. Juli 1975, des G.v.D. Nr. 50 vom 18. April 2016 i.d.g.F., des G.v.D. Nr. 81 vom 9. September 2008 i.d.g.F., des D.P.R. Nr. 207 vom 5. Oktober 2010 i.d.g.F., des Landesgesetzes Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 i.d.g.F. sowie sämtlicher geltenden einschlägigen Bestimmungen und Gesetze durchzuführen.

Das Land ist für die Einhaltung der in der vorliegenden Vereinbarung angeführten Bestimmungen verantwortlich.

Art. 22

Schlussbestimmungen

Die vorliegende, aus 11 Seiten bestehende Vereinbarung ist für die Vertragsparteien ab sofort verbindlich. Diese vereinbaren, dass für alles, was nicht ausdrücklich durch diese Vereinbarung geregelt ist, auf die einschlägigen geltenden Bestimmungen verwiesen wird.

Geschehen zu Bozen, am
Gelesen, genehmigt und auf jeder Seite sowie am Ende unterzeichnet

für / per

**Autonome Provinz Bozen
Provincia Autonoma di Bolzano**

(Dr. Arno Kompatscher)

La Provincia Autonoma di Bolzano e BBT SE dichiarano che il proprio numero di codice fiscale ed il proprio domicilio fiscale sono quelli riportati in premessa.

Resta stabilito fra le parti che eventuali vertenze giudiziarie derivanti dalla presente Convenzione saranno deferite alla competenza esclusiva del foro di Bolzano.

Art. 21

Riferimenti normativi

Le attività definite all'art. 4 dovranno essere effettuate nel rigoroso rispetto delle disposizioni della legge n. 35 del 12 luglio 1975, del Dlgs n. 50 del 18 aprile 2016 e s.m.i., del Dlgs. N. 81 del 9 settembre 2008 e s.m.i., del D.P.R. n. 207 del 5 ottobre 2010 e s.m.i., della legge provinciale n.16 del 17 dicembre 2015 e s.m.i., e di tutte le norme e le leggi vigenti in materia.

La Provincia è responsabile del rispetto delle disposizioni di legge richiamate nel presente accordo.

Art. 22

Disposizioni finali

Il presente atto, che consta di 11 pagine, è immediatamente impegnativo e vincolante per le parti e le medesime convengono che, per quanto non espressamente regolato dalla presente convenzione, si farà riferimento alle norme vigenti in materia.

Fatto a Bolzano, li
Letto, approvato e sottoscritto su ogni pagina

für / per

**Galleria di Base del Brennero
Brenner Basistunnel BBT SE**

(o. Univ. Prof. Dipl.-Ing. Dr. Dr. M.Sc. Konrad Bergmeister)

(Dott. Ing. Raffaele Zurlo)

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 11/06/2018 09:29:48 Il Direttore d'ufficio
BLAAS FLORIAN

Der Abteilungsdirektor 13/06/2018 08:43:26 Il Direttore di ripartizione
BROLL MARIO

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo ad
accertamento di entrata.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Einnahme.

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

Il direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Einnahmen

14/06/2018 12:31:49
CASTLUNGER LUDWIG

Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

19/06/2018

Der Vizeregensekretär
Il Vice Segretario Generale

MATHA THOMAS

20/06/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 16 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 16 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Thomas Matha'

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

19/06/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma